

SONIA LUZ CARRILLO MAURIZ

**EPÍGRAFES Y CITAS COMO MUESTRA  
DE FILIACIÓN INTELECTUAL EN TEXTOS  
DEL SIGLO XX. TEXTOS PRODUCIDOS  
A PARTIR DE LOS AÑOS 70**

**EPIGRAPHS AND QUOTES AS A PROOF  
OF INTELLECTUAL AFFILIATION IN TEXTS  
OF THE TWENTIETH CENTURY. TEXTS  
PRODUCED SINCE THE SEVENTIES**

**ÉPIGRAPHES ET CITATIONS  
COMME PREUVE DE FILIATION  
INTELLECTUELLE DANS LES TEXTES  
DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE. TEXTES PRODUITS  
À PARTIR DES ANNÉES 70**

*Resumen*

Epígrafes y citas como muestra de filiación intelectual en textos del siglo xx. Textos producidos a partir de los años 70, es un estudio realizado con el propósito de ubicar, registrar e interpretar la presencia de epígrafes y citas en textos producidos a partir del segundo lustro de la década de los 60 y durante los años 70 con el fin de identificar algunas de las preferencias literarias, los intereses y orientación estética de un conjunto de autores.

*Palabras clave:* epígrafes; filiación intelectual; citas; poesía peruana; siglo xx.

*Abstract*

Epigraphs and quotes as a proof of intellectual affiliation in texts of the twentieth century. Texts produced since the 70s, is a study whose aim is to locate, record and interpret the presence of epigraphs and quotes in texts produced since the second half of the 60s and during the 70s with the purpose of identifying some of the literary preferences, interests and aesthetic orientation of a group of authors.

*Keywords:* Epigraphs; intellectual affiliation; quotes; Peruvian poetry; Twentieth century.

*Résumé*

Épigraphes et citations comme preuve de filiation intellectuelle dans les textes du XXe siècle. Textes produits à partir des années 70 est une étude réalisées dans le but de localiser, recenser et interpréter la présence d'épigraphes et de citations dans des textes produits à partir de la seconde moitié de la décennie 1960 et durant les années 70, afin d'identifier certaines des préférences littéraires, les intérêts et orientation esthétique d'un groupe d'auteurs.

*Mots clés:* Épigraphes; filiation intellectuelle; citations; poésie péruvienne; XXe siècle.

Fecha de recepción : 25/07/2016

Fecha de aceptación : 09/09/2016

---

La producción textual de la etapa que va desde mediados de la década de los años 60 y durante los años 70 ha sido persistentemente calificada como iconoclasta y de ruptura con la tradición; por ello, el estudio indaga en el plano de las representaciones y del discurso la presencia de la filiación intelectual y el homenaje que directa o indirectamente rendirían algunos escritores del periodo aludido a autores consagrados (nacionales o extranjeros) o a sus coetáneos al usar sus textos como epígrafes o

citas, lo que se constituiría también en evidencia de un espacio de integración entre la tradición literaria y las subjetividades emergentes en un periodo de intensa modernización y abertura cosmopolita.

En torno al concepto de *filiación intelectual* y su importancia, hago funcional al estudio lo señalado por Julián Marías (1956):

En la vida intelectual, a diferencia de lo que sucede en la civil, es el hijo quien reconoce al padre. Salvo esta diferencia, las relaciones son muy semejantes, quiero decir relaciones genealógicas, de efectiva generación intelectual....no hay innovación sin tradición, no hay movimiento histórico sin esencial novedad. La situación que vicia las relaciones de filiación intelectual es de “temor al padre”, y en ocasiones “temor al hijo”; dos temores serviles que proceden de la falta de claridad sobre lo que es la vida intelectual y, en general, la vida histórica.

Así, el estudio partió de la consideración de que a través de sus textos cada época señala, entre otras cosas, la manera de representarse y las imágenes que crea de sí misma. Sugieren el sentido común de una etapa histórica con formas de percepción y enunciación, muestras de subjetividad y sensibilidades propias. Sin embargo, los textos también reproducen rasgos pre existente, referencias antecedentes que denotan filiación intelectual, ya sea de manera implícita o explícita, tal como ocurre mediante la presencia de los elementos paratextuales.

Es por ello que nos propusimos ubicar, registrar e interpretar la presencia de epígrafes y citas en textos producidos desde el segundo lustro de la década de los 60, durante la década de los años 70 e inicios de los 80, con el fin de ubicar posibles preferencias literarias, así como intereses y orientación estética de autores. Definimos los breves textos como “Cita o sentencia que suele ponerse

a la cabeza de una obra científica o literaria o de cada uno de sus capítulos o divisiones de otra clase” (RAE).

El estudio indaga la presencia de la posible filiación intelectual y el homenaje que directa o indirectamente rinden los escritores del citado periodo a autores consagrados (nacionales o extranjeros) o a sus coetáneos. En anterior estudio, yo había observado que precisamente durante ese periodo junto a la “emergencia de nuevos actores”, se percibía, a través de diversas tendencias, “la exposición de una visión tan compleja y diversa como la realidad a la vez global y local de la que surgen.” (Carrillo, 2005:120).

Desde mediados de los años 60 aparece con perfiles definidos la primera promoción de los escritores que luego serían ampliamente conocidos y reconocidos en la década de los 70 (Falla: 1990). Etapa en la que “Los referentes poéticos expresan nuevas facetas de ‘lo nacional’; efectos de los medios de comunicación; profundos cambios culturales (por ejemplo, mayor presencia de las mujeres), a la vez que se hace evidente la influencia de variadas literaturas extranjeras.” (Carrillo, 2010: 60). Transcurridas más de cuatro décadas, el presente estudio en torno al conocimiento y uso de epígrafes y citas intertextuales aspira a contribuir y o reforzar el conocimiento acerca de las circunstancias de ruptura o continuidad de líneas de pensamiento, y filiación intelectual y trayectoria cultural en nuestro país puestos de manifiesto en los textos seleccionados.

El equipo contó con la participación del profesor Ricardo César Falla Barreday los colaboradores estudiantes Bryan Alexander Paredes Anticono y Milton Antonio López Tarabochia.

## Un estudio documental

El presente es un estudio de tipo documental. Luego de ubicar las fuentes pertinentes y precisar el marco teórico, se exploró,

registró y evaluó la documentación a fin de determinar los límites del estudio. Más adelante se procedió a demarcar la muestra conformada por los textos acompañados de epígrafes o citas reveladoras del uso e intercambio intertextual así como los procedimientos adoptados por los autores y/o editores. En seguida se identificó al interior del texto el tipo de citas, referencias, juicios etc., tomados de la obra de otros autores para, finalmente, formular un cuadro de epígrafes y citas intertextuales y sus referentes de codificación, orientación y funciones, etc. Asimismo, se ha estimado sus interacciones con el contexto en el que fueron producidos los textos conformantes de la muestra.

### Contexto y posibilidades de filiación intelectual

Para el registro e interpretación de los textos estudiados es necesario referir el contexto nacional en el que estos son producidos. Durante la segunda mitad del siglo xx, y, especialmente, desde mediados de los años 60 y durante las décadas de los años 70 y 80, nuevos sujetos logran protagonismo en la sociedad peruana en —también— nuevos espacios, dando cuenta de una modernidad compleja con referentes urbanos frutos de la industrialización y la presencia cada vez más importante de los medios masivos, de una parte; y la persistencia de referentes agrarios y campesinos, de otra.

El desplazamiento territorial, el acceso a los libros, a la educación superior universitaria de parte de diversos sectores sociales, etc., da paso a un proceso que se expresa en discursos importantes de analizar para constatar su persistencia o variación. Relectura necesaria de realizar constantemente para ver la historia peruana, como lo señalaba el maestro Cornejo Polar como “pasible de ser asumida como propia” que permita “no solamente establecer el sentido del pasado sino también del presente”. (Cornejo Polar, 1989:15).

Durante el periodo elegido se fue constituyendo una noción de la sociedad nacional como colectivo cada vez más heterogéneo. En este punto, es oportuno recordar lo que Anderson Benedict señala respecto al sentido de nación, pertenencia a una colectividad nacional lo siguiente:

...una comunidad política imaginada como coherentemente limitada y soberana. Es porque aun los miembros de la nación más pequeña no conocerán jamás a la mayoría de sus compatriotas, no los verán ni oirán siquiera hablar de ellos, pero en la mente de cada uno de ellos vive la imagen de su comunión (Benedict A., 1993:23).

En el Perú, el mensaje artístico de las citadas décadas se muestra crecientemente cosmopolita y registra la nueva realidad local; así, a partir de 1968, por ejemplo, se reivindica desde el poder político el mundo agrario y las culturas originarias con la oficialización del quechua. De otro lado, las ciudades y especialmente Lima se constituyen en espacios privilegiados para la interacción de pertenencias culturales y universos simbólicos con multitud de variantes. De otro lado, mensajes de medios de comunicación masiva proyectaron nuevos pensamientos, propuestas y discursos convirtiéndose en fuente de conflicto y también —de manera paradójica— en la ocasión de construir una nueva visión del carácter heterogéneo de la sociedad peruana en un mundo concebido marcadamente global. El fenómeno es privativo de nuestro país: en los procesos de modernización en América Latina, lo culto, lo popular y lo masivo se mezclan y “diversos sectores se hacen cargo de la heterogeneidad multitemporal de cada nación” (García Canclini, 2001:36). La apropiación y la representación de la realidad son fruto de la intersubjetividad de los sujetos y “tanto la cultura como la subjetividad deben concebirse como realidades

complejas y heterogéneas cuya dinámica está cruzada por la acomodación, la tensión y el conflicto” (Portocarrero, 2000: 562)

En el Perú a partir de los años 60 y 70, “no es extraño que en Lima se descubran los más diversos conflictos de ideologías, como los de clase, de cultura, de ideales de belleza, de etnias, de lenguas, de lugares de precedencia, de religión, etc., y surgieran nuevas maneras de entender, vivir y reflejar la metrópoli. En ese complejo contexto se ubica el invisible pero violento reemplazo de las formas del pensamiento romántico... por el pragmatismo propio de la sociedad de consumo” (Falla, 1990: 119).

### **Características generales de los textos producidos**

En el caso de la literatura producida en aquellos años los textos registran rasgos de asimilación, segregacionismo y extrañamiento en la representación de las relaciones diversas. La intensificación del movimiento migratorio a Lima y a otras capitales por parte de sectores rurales da lugar a lo que se dio en llamar la “cholificación” de las ciudades. Y en la literatura lo que el maestro Cornejo Polar llama la emergencia del *sujeto migrante*. Como se verá luego, esta situación se evidencia en la presencia de referentes y los elementos paratextuales de distinta procedencia idiomática.

### **Rasgos de los sujetos de la enunciación**

Los poetas de diferentes localidades del país se han ido asentado en las grandes ciudades y, especialmente en Lima, la poesía presenta el rostro de un Perú mestizo en un mundo cada vez más interconectado. Los sujetos de la enunciación, habitantes de urbe, son escritores cuyos textos ponen de manifiesto una formación académica (de instrucción) que los ha ido dotando de referentes literarios múltiples. Un contexto de creciente modernización

(con características propias de la periferia) hace presente el contacto más frecuente con manifestaciones artísticas de carácter cosmopolita a la vez que la reivindicación de lo popular. Y todo ello queda registrado en el texto.

En este punto, recordamos lo expuesto por Barthes en torno a la noción de texto en relación al sujeto.

Texto quiere decir *tejido*, pero si hasta aquí se ha tomado este tejido como un producto, un velo detrás del cual se encuentra más o menos oculto el sentido (la verdad), nosotros acentuamos ahora la idea generativa de que el texto se hace, se trabaja a través de un entrelazado perpetuo; perdido en ese tejido —esa textura— el sujeto se deshace en él como una araña que se disuelve en las segregaciones constructivas de su tela (Barthes, 1974-1977: 104).

### Epígrafes y citas como elementos paratextuales

En la producción de textos literarios, se halla una serie de elementos que se constituyen en parte significativa y se les ha dado el nombre de *paratextos*. Elementos que condicionan la recepción de los mensajes tales como el título, el lugar, fecha o circunstancias de la producción, así como las frases o fragmentos prestados de las obras de otros autores ya se usen como epígrafe o citas intertextuales colocados al inicio de las obras o al interior de las mismas.

Estrategia de comunicación que tiene como propósito crear condiciones óptimas para la recepción del sentido de un mensaje. Los elementos paratextuales guían la lectura, amplían o precisan el campo de la interpretación, estos elementos completan y en ocasiones también delimitan el sentido, constituyen una demostración de la relación del autor con la obra y también con sus lectores.

El *epígrafe* es la cita de un autor que aparece al inicio de un conjunto o después del título de una obra, en este caso, puede ser epígrafes a un poemario o epígrafes a un poema. Las frases están acompañadas del nombre del autor y en algunos casos de la obra de la que se ha extraído. Este elemento paratextual está destinado al lector, orienta el sentido de la decodificación y pone de relieve la ubicación del texto en una línea de pensamiento o perspectiva estética. Con su carga simbólica, las lecturas preferentes señalan las influencias experimentadas por los poetas del periodo estudiado.

Al mismo tiempo, al tratarse de producciones difundidas en un determinado contexto señala también la existencia de un determinado público al que se dirigen. Los textos que se intercambian entre productores y público hacen visible la naturaleza de la interacción entre ambos extremos de la comunicación a través de la lectura o lecturas realizadas.

### **Paratextos y la existencia de un receptor hábil**

Con la presencia de *epígrafes* y de *citas* al interior de los mensajes, el proceso comunicativo presupone que existe un lector capaz de ingresar a la lectura premunido de conocimiento anterior; autor y lector se presuponen inscritos dentro de una tradición. El texto y sus elementos paratextuales construyen la imagen de un receptor hábil o *lector ideal*.

### **Registro de autores, libros, poemas y elementos paratextuales, epígrafes y citas incorporados en el conjunto de textos analizados**

En el presente estudio, luego de una labor exploratoria general se identificó epígrafes y citas en las obras de un conjunto de autores que se procedió a registrar:

**AUTOR: SEBASTIÁN SALAZAR BONDY**

**POEMARIO: *EL TACTO DE LA ARAÑA. SOMBRAS COMO COSAS SÓLIDAS (POEMAS 1960-1965)* 1966**

Poema: “Close up”

**Epígrafe:**

“...este alma de polvo

De los días malos”

**Machado**

**Epígrafe a la segunda parte del libro**

“trattandol'ombre come cosa salda”

**Dante, Purgatorio. XXI**

**AUTOR: ALEJANDRO ROMUALDO**

**POEMARIO: COMO DIOS MANDA 1967**

Poema: “Por aquí se va al Perú...”

**Epígrafe**

“Desto y de los pozos que hicieron los gigantes de esta punta, y lo que cuentan dellos, que es cosa de oír, se tratará adelante...”

**Cieza de León Crónica del Perú**

**Cita al interior del texto**

“...de metal y de melancolía”

**Federico García Lorca**

Poema: “Coral a paso de agua mansa”

**Citas intertextuales**

“Avancen , hermanos”

**Locución usada en la Procesión del Señor de los Milagros en Lima**

“Dios a sangre y fuego

Te salve

María

De Contreras esclava

Del Señor...”

**Paráfrasis de oración católica**

“Acá queda el carnicero”

### **Copla de la Conquista del Perú, atribuida a un soldado**

“Paz  
en la tierra  
o muerte”

**Paráfrasis de oración cristiana y proclama política de los años 60’**

“Por la señal  
De la santa  
Cruz  
De Pizarro”

**Paráfrasis de oración cristiana**

### **POEMARIO: EL MOVIMIENTO Y EL SUEÑO 1971**

Poema: “El asalto del cielo”

**Citas intertextuales**

“El asalto del cielo  
Ha comenzado: Fuego  
En las alturas: Gagarin  
...Ernesto  
Che  
Guevara  
Desciende  
A los infiernos”

**Paráfrasis de expresión de Carlos Marx en El Capital**

### **POEMARIO: EN LA EXTENSIÓN DE LA PALABRA, Lima 1974**

Poema: “Crítica de la canción pura”

**Citas intertextuales**

“Duérmete mi niña  
María  
Duérmete

Mi sol  
 Pedazo  
 De mi corazón”  
**Nana tradicional**

**Poema: “Coral del sueño de la razón”**

“Qué descansada vida  
 La del que huye

Y el mundanal ruido  
 Sigue BOMBARDEAN

HANOI

la escondida senda por donde han ido  
 LOS GUERRILLEROS...”

Fray Luis de León y anotaciones periodísticas, etc.

**AUTOR: FRANCISCO BENDEZÚ**

**POEMARIO: CANTOS. 1971**

**Epígrafe al libro**

“Lo, I oryou

Or woman, man, or state, known or unkown,  
 We seeming solid wealth, strength, beauty build,  
 But really build eidolons”

**Walt Whitman**

“He aquí que tú o yo

O la mujer, hombre o estado, conocidos y desconocidos,  
 Parece que construimos sólidas riquezas, fuerza, belleza, pero realmente

Construimos imágenes”

(Traducción de Francisco Alexander)

**POEMARIO: EL PIANO DEL DESEO. Lima, 1982**

Poema: “Folganza y Requisitoria”

**Epígrafes**

“Para mí la felicidad completa es una noche

sin fin alumbrada por un sol deslumbrante”

**Brigitte Bardot**

“Pero yo no he sido hecha para historias

Largas, un buen amor termina al alba.”

**Ursula Andress**

**AUTOR: LEONCIO BUENO**

**POEMARIO: PASTOR DE TRUENOS 1968**

Poema: “La cita”

**Epígrafe**

“Viví como una sombra

Y sin embargo

Supe cantar al sol.”

**Paul Éluard**

Poema: “Rebuzno propio”

**Epígrafe:**

“Cojo la pluma y nada

Cada vez soy más zopenco”

**Quevedo**

**POEMARIO: INVASIÓN PODEROSA 1970**

Poema: “Primero de mayo”

**Epígrafe:**

“El Infierno está de huelga,

Sueltos andan los demonios”

**Heine**

**POEMARIO: LA GUERRA DE LOS RUNAS 1980**

Poema: “Wayno del vaticinio”

**Epígrafe:**

“Lo más común, vulgar, próximo

y simple, ese soy yo.”

**Walt Whitman**

**AUTOR: JOSÉ RUIZ ROSAS**

**POEMARIO: VIGILIA DEL CRISTAL Y DE LA BRUMA**1978

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “ALTA lámpara insomne el aire atiza...”

“Al escribirlas yo son ya penumbras,  
luces mal traducidas.”

**Pedro Salinas**

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “AH CORAZÓN, de luz en sombras puro...”

“A veces en las tardes una cara nos mira  
desde el fondo de un espejo”

**Jorge Luis Borges**

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “DE PRETÉRITO semen, flor de cuarzo...”

“Una sola sustancia  
Resuelta en manantial de transparencias.”

**Octavio Paz**

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “AFLORA el mudo y trépido oleaje”

“En todo el aire en sombra  
nomás que el agua suena”

**Antonio Machado**

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “ES EL FINAL destino y el primero”

“Nuestras vidas...”

**Jorge Manrique**

**Epígrafe:** Poema sin título que inicia “METAMORFOSIS del cansado rayo”

“Hacia el silencio del astral concierto  
El músico dirige la concreta  
Plenitud del acorde, nunca muerto,  
Del todo realidad, principio y meta.”

**Jorge Guillén**

**AUTOR: RODOLFO HINOSTROZA**

**POEMARIO: *CONTRANATURA* 1971**

Poema: "Problemas con Brabancio"

**Epígrafe**

"O othoufoulthief! Where hasst thou  
stow'd my daughtet? Damn'd as thou  
art thou hast enchanted her."

**Shakespeare**

**AUTOR: ANTONIO CILLÓNIZ**

**POEMARIO: *DESPUÉS DE CAMINAR CIERTO TIEMPO  
HACIA EL ESTE* 1971**

**Epígrafe al libro:**

"Pensando que el camino iba derecho..."

**Garcilaso de la Vega**

**POEMARIO: *LOS DOMINIOS* 1975**

**Epígrafe al libro:**

"Falta la vida, asiste lo vivido..."

**Francisco de Quevedo**

Colección de poemas que incluye el contenido de sus dos libros anteriores, *Verso vulgar* y *Después de caminar cierto tiempo hacia el Este*, además de *Fardo Funerario*.

**Poemario: *LA CONSTANCIA DEL TIEMPO* (Poesía 1965-1992)**

**"Verso vulgar"**

**Epígrafe al conjunto**

"El hombre paciente sigue cociendo una piedra  
hasta que bebe su caldo"

**Proverbio Peul (Proverbio africano)**

**AUTOR: ANTONIO CISNEROS**

**POEMARIO: *CANTO CEREMONIAL CONTRA UN OSO HORMIGUERO* 1968**

Poema: "Crónica de Lima"

**Epígrafe**

"Para calmar la duda  
que tormentosa crece  
acuérdate, Hermelinda,  
acuérdate de mí."

**Hermelinda, vals criollo.**

Poema: "Entre el embarcadero de San Nicolás y este gran mar"

**Epígrafe**

"For you my son Para mi hijo  
I write what we were." Escribo lo que éramos

**Horace Gregory**

Poema: "Animales domésticos"

**Epígrafe:**

"...a quienes llamo mis enemigos domésticos para  
diferenciarlos del enemigo técnico o ideológico.  
Son los más duros de combatir porque viven y  
mueren con uno."

**Charles Nicholson**

Poema: "Crónica de Chapi, 1965"

**Epígrafe**

Lengua sin manos, ¿cómo osas hablar?

**Mío Cid**

**POEMARIO: *AGUA QUE NO HAS DE BEBER* 1971**

Poema: "Sexología nacional"

**Epígrafes**

"Airosa caminaba  
la flor de la canela"

**Chabuca Granda**

"Entonces la princesa arrojó la pelota a una de sus doncellas,  
pero esta fue mal dirigida y cayó en el río profundo. Y todas

lanzaron gritos ruidosos, y Odiseo se despertó.”

**Homero**

**POEMARIO: COMO HIGUERA EN UN CAMPO DE GOLF**  
1972

Poema: “Un soneto donde digo que mi hijo está muy lejos hace ya más de un año”

**Epígrafe:**

– ¿Ustedes tiene niños?

– Uno. Pero está en el Perú.

Poema: “Denuncia de los elefantes (demasiado bien considerados en los últimos tiempos)”

**Epígrafe:**

J'aimece pays, disait-il, on y trouvenourriture,  
obeissance, poulets a quatre sous, femmes a cent,  
et “bienMissié” pour pas plus cher.

**Paul Niger**

Poema: “Londres vuelto a visitar (arte poética 2)”

**Epígrafe:**

“London's burning    Londres, quema

London's burning”

(sin nombre de autor)

Poema: “Otra vez el invierno + “dos indios” de Alfredo Bryce”

**Epígrafe**

– Regreso al Perú, dijo sonriente y optimista.

La sonrisa y el optimismo le quedaban muy mal.”

**Alfredo Bryce Echenique**

Poema: “Rey Lear”

**Epígrafe**

“Quiero que mi hijo tenga lo que yo no tuve”

(sin nombre de autor)

Poema: “Como higuera en un campo de golf” 1972

**Epígrafe**

“Fue domingo en las claras orejas de mi burro,

de mi burro peruano en el Perú (Perdonen la tristeza)  
 Mas hoy ya son las once en mi experiencia personal,  
 experiencia de un solo ojo, clavado en pleno pecho,  
 de una sola burrada, clavada en pleno pecho,  
 de una sola hecatombe, clavada en pleno pecho.”

**César Vallejo**

“Hijo, en tu busca  
 cruzo los mares:  
 las olas buenas  
 a ti me traen:  
 los aires frescos  
 limpian mis carnes  
 de los gusanos  
 de las ciudades;  
 pero voy triste  
 porque en los mares  
 por nadie puede verter mi sangre.”

**José Martí**

“porque es umana cosa el pecar,  
 si algunos (lo que non los conssejo)  
 quisieren usar del loco amor, aquí fallarán  
 algunas maneras para ello”

**Arcipreste de Hita**

**POEMARIO: *EL LIBRO DE DIOS Y DE LOS HÚNGAROS***

1978

Poema: “Por Robert Lowell”

**Epígrafe**

“Lowell retornaba en taxi a Nueva York desde el aeropuerto Kennedy. Al llegar a destino el chofer se dio cuenta que el pasajero no se movía constatando que estaba muerto.”

n. y. 13.9.77 ANSA

**POEMARIO: COMO HIGUERA EN UN CAMPO DE GOLF**

1972

Poema: “En la Universidad de Niza”

**Cita intertextual**

“Y como siempre trabajase por saber dónde se cogía  
el oro”

**Cristóbal Colón – Diario de a bordo**

**AUTOR: JAVIER SOLOGUREN**

**En: *EL DOMINICAL DE EL COMERCIO*, 11 de julio, 1971  
p. 27**

Poema: “Surcando el aire oscuro” (Escrito en 1970)

**Epígrafe**

“Ah de la vida!..”

**Francisco de Quevedo**

**POEMARIO: *COROLA PARVA* 1977**

**Epígrafe al libro**

“...la canción fugitiva de esos lugares”

**José María Eguren**

Poema sin título que inicia “Broche solar, nocturno...”

**Epígrafe**

“¡Esfuércese en querer mi corazón

solo flores de escudo: son las flores del sol!”

**Anónimo de Huexotzinco**

**POEMARIO: *FOLIOS DE EL ENAMORADO Y LA MUERTE***

**(Escrito entre 1974 y 1978) 1980**

**Epígrafes al libro:**

“aquella blancura

que habitaba las profundidades del espejo

era la nieve”

**Yasunari Kawabata**

“entonces, a mi humano corazón súbito vuelvo”

**John Keats**

**POEMARIO: *EL AMOR Y LOS CUERPOS* (Escrito entre 1978 y 1982) 1985**

**Epígrafes al libro:**

“Vamos vida mía alimenta esta lámpara de amor”

**Apollinaire**

“Amor, amor, como siempre,  
quisiera cubrirte de flores y de insultos”

**Vincenzo Cardarelli**

**POEMARIO: *JAIKUS ESCRITOS EN UN AMANECER DE OTOÑO* 1981**

**Epígrafe al libro**

“La sazón de las estaciones”

En primavera el alba  
las noches en verano  
en otoño el crepúsculo  
aSei le placen  
iah! Y las blancas  
marianas floreciendo  
su nieve o su escarcha  
en el invierno  
(SeiShenagen)

**AUTORA: CARMEN LUZ BEJARANO**

**POEMARIO. *ARACANTO* 1966**

**Epígrafe al libro**

“...siento la naturaleza,  
Que es la que excita en mí la psió  
Y el deseo invencible de escribir”

**Anton Chejov**

Poema: “Los niños arrojaron sus harapos al mar...”

**Epígrafe**

“son los muertos que arañan con  
Sus manos de tierra”

**Federico García Lorca**

**POEMARIO: JUAN ANGURRIA 1972**

**Epígrafe al libro**

“¿no nacieron los demás?  
Pues si los demás nacieron  
¿qué privilegios tuvieron  
Que yo no gocé jamás?”  
**Pedro Calderón de la Barca**

**AUTOR: LEOPOLDO CHARIARSE**

**POEMARIO: LA CENA EN EL JARDÍN 1975**

Poema: “Los días y las aves”

**Epígrafe**

“Volverán las oscuras...”

**Bécquer**

Poema: “Habla el invierno”

**Epígrafe**

“...y solitario  
Bajo el cielo, como siempre  
Estoy yo”

**Holderlin**

Poema: “Sobre el puente del río”

**Epígrafes**

“”Who is the third who wallks always beside  
You?”

**T.S. Eliot**

“And this is why I sojourn here  
Alone and palely loitering”

**Keats**

**AUTOR: MARCOS MARTOS**

**POEMARIO: CARPE DIEM-EL SILVO DE LOS AIRES AMOROSOS 1981**

Poema: “Descripción de María”

**Epígrafe**

“a la tréschere, á la tres belle

quiereplittmoncoeur de clarté  
 a la más hermosa, a la más bella  
 que llena mi corazón de claridad”  
**Baudelaire**

**AUTOR: JOSÉ WATANABE**

**POEMARIO: *ÁLBUM DE FAMILIA* 1971**

Poema: “Cuatro muchachas alrededor de una manzana”

**Epígrafe**

“La música de Susana tocaba las lujuriosas fibras.”

**Wallace Stevens**

**AUTOR: RICARDO FALLA BARREDA**

**POEMARIO: *CONTRA VIENTO Y MAREA* 1973**

**Epígrafe al libro**

“Me alegra, por lo tanto, tener que construir algo con qué regocijarme.”

**T. S. Eliot**

**AUTOR: LUIS HERNÁNDEZ**

**POEMARIO: *JARDINERO DE CIZAÑA* 1961**

Poema: “Orilla”

**Epígrafe**

“¿Quién soy yo, ser  
 sin forma que el océano  
 roe?”

**Francois Mauriac**

**POEMARIO: *CHARLIE MELNIK* 1962**

**Epígrafe al libro**

“El estaba en todo,  
 ya no lo está más.”

**Maeterlinck**

**Epígrafe a la parte 10 del libro**

“Now, as I was young and  
 easy under the apple boughs”

**Dylan Thomas**

**POEMARIO: *VOX HERRÍSONA* 1978**

Poema: “Melodía árabe”

**Epígrafe**

“See how the orient dew...”

**Andrea Marwell**

Poema: “Soy Luisito Hernández”

**Epígrafe**

“Into the glories of th’ Almighty Sun”

**Andrea Marwell**

Poema: “Mientras llamas por teléfono”

**Epígrafe**

“Mientras tú te sonríes preparando  
Mi muerte en lo lejano de tu sueño”

**Juan Ramón Jiménez**

Poema: “El elefante asado”

**Epígrafe**

“Consérvame en la frialdad

De las cosas abruptas

Y sin Sol

Y de las agujas grises”

**Ezra Pound**

**AUTOR: JORGE NÁJAR**

**POEMARIO: *LE DIRE DU MALAPPRIS* 1988**

**Epígrafe al libro:**

“Y hablamos de este tiempo y los negocios del reino del  
Perù, sin una disonancia, coincidiendo  
como una araña parada en un espejo...”

**Antonio Cisneros**

**POEMARIO: *PATIO DE PEREGRINOS* 1976**

**Epígrafe**

“Oh Fidentino, el librito que ahora lees es mío, mas si mal lo haces  
es tuyo.”

**Marcial**

**AUTOR: JUAN ALBERTO OSORIO**

**POEMARIO: *INAUCIS* 1977**

**Epígrafe al libro**

“El sol ya tramintado, el océano en sombras  
Arribamos entonces del abismo a la linde  
A las tierras quiméricas y a ciudades pobladas,  
Cubiertas por la niebla, que jamás perforaron  
Ni los rayos solares  
Ni los astros lejanos.”

**Erza Pound**

**AUTORA: ROSINA VALCÁRCEL**

**POEMARIO: *SENDAS DEL BOSQUE* 1966**

Poema: “El alba”

**Epígrafe**

“La alondra fue  
del alba precursora.”

**Shakespeare**

**AUTORA: CARMEN OLLÉ**

**POEMARIO: *NOCHES DE ADRENALINA* 1981**

Poema: “Tener 30 años no cambia nada salvo aproximarse al ataque”

**Cita intertextual**

“Dónde está el peso mayor del estar allí,  
en el estar o en el allí?  
En el allí- que sería preferible llamar  
un aquí- debo buscar primeramente mi ser?”

**Bachelard**

**AUTORA: SONIA LUZ CARRILLO**

**POEMARIO: *...Y EL CORAZÓN ARDIENDO* 1979**

Poema: “Avanzar o retroceder”

**Cita intertextual**

“thatsthequestion”

**Shakespeare**

**POEMARIO: *LA REALIDAD EN CÁMARA OSCURA* 1981**

**Epígrafe al libro**

“Para llegar a las estrellas  
No solo hay que ser valiente  
Y fuerte”

**Alejandro Romualdo**

Poema: “Frutos”

**Epígrafe**

“solo me diste entendimiento  
Porque fuese mi daño más crecido”

**Juana Inés de la Cruz**

**POEMARIO: *TIERRA DE TODOS* 1989**

**Epígrafe al libro**

“Oscuro el borrador  
Y el verso claro”

**Lope de Vega**

Poema: “Me alimentan presagios”

**Epígrafe**

“siento llegar los vientos  
Y debo vivirlos...”

**R.M. Rilke**

Poema: “Presente siempre”

**Epígrafe**

“...si te labra prisión  
mi fantasía”

**Juana Inés de la Cruz**

**Epígrafe a la sección “El que es”**

“Yo quiero comprenderte como  
te comprende la tierra:  
madurando”

**R.M. Rilke**

**AUTORA: MARCELA ROBLES**

**POEMARIO: *COMO ESCRIBIRLE A CUALQUIER AMANTE***

1981

Poema: "Menage a trois"

**Cita intertextual**

"Y yo me iré,

y se quedarán los pájaros cantando.

Se morirán aquellos que me amaron

y el pueblo se hará nuevo cada año".

**Juan Ramón Jiménez "Un viaje definitivo"**

**AUTOR: PATRICK ROSAS**

**POEMARIO: *LAS CLAVES OCULTAS Y OTROS POEMAS***

1981

**Epígrafes al libro:**

"Sumersión prolongada en las formas

Para emergerpurificado"

**Rodolfo Hinostroza**

"The sensible are never free, said the voice"

**Norman Mailer**

"La duda entre las palabras vulgares, para decir pasiones innombrable y esconder la vergüenza

Es el poema"

**Alvaro Mutis**

**AUTOR: BERNARDO RAFAEL ÁLVAREZ 1977**

Revista Pallasca, posteriormente en **POEMARIO *DISPERSIÓN DE CUERVOS***

Poema: "K"

**Citas intertextuales**

"Erase un buitre que me picoteada los pies".

**Franz Kafka (Relato "El buitre" traducción Jorge Luis Borges)**

"J'écoute les appelsd'un monde qui se noie"

**Paul Eluard**

Poema: "BIRD/ Homenaje a Charlie Parker"

**Citas intertextuales**

“And it’s a hard rain’s a-gonna fall”

**Bob Dylan (Canción “A Hard Rain’s a-Gonna Fall”)**

“to be or not to be”

**Shakespeare**

“perico en celo”

**Octavio Paz**

**La revelación de los textos**

A la luz de la exploración general y del registro de paratextos realizado se percibe que en el periodo elegido no se ha hallado la gran profusión de uso de citas y epígrafes que se esperaba, sin embargo, es preciso resaltar la existencia de preferencias en el referente de autores y obras. Presento aquí la lista de autores citados y el número de veces:

Shakespeare (5); Walt Whitman (2); Paul Éluard (2); Quevedo; Heine; Pedro Salinas; Jorge Luis Borges; Octavio Paz (2); Antonio Machado; Jorge Manrique; Jorge Guillén; Garcilaso de la Vega; Francisco de Quevedo (3); Horace Gregory; Charles Nicholson; Mío Cid; Homero; Paul Níger; Alfredo Bryce Echenique; César Vallejo; José Martí; Arcipreste de Hita; José María Eguren; Yasunari Kawabata; John Keats; Apollinaire; Vincenzo Cardarelli; Sei Shénagen; Anton Chejov; Federico García Lorca (2); Pedro Calderón de la Barca; Bécquer; Holderlin; T.S. Eliot (2); Keats; Baudelaire; Wallace Stevens; Francois Mauriac; Maeterlinck; Dylan Thomas (2); Andrea Marwell (2); Juan Ramón Jiménez (2); Ezra Pound (2); Juana Inés de la Cruz (2); Rainer María Rilke (2); Antonio Cisneros; Marcial; Bachelard; Alejandro Romualdo; Norman Mailer; Alvaro Mutis; Franz Kafka; Fray Luis de León; Carlos Marx, Lope de Vega.

Es necesario señalar también la existencia de citas no literarias como los casos de un Proverbio Peul (Proverbio africano); un Anónimo de Huexotzinco; una cita a Cristóbal Colón (Diario de a bordo) y un despacho de una agencia de noticias: n. y. 13.9.77 ANSA. Expresiones de uso coloquial y frases de oraciones católicas, como en el caso de A. Romualdo. También hay que mencionar la presencia de dos citas a temas de una compositora peruana, Chabuca Granda, a frases de una canción popular *Hermelinda*, vals criollo.

Así como la presencia, en la obra del poeta Francisco Bendezú, de expresiones de dos artistas de cine: Brigitte Bardot y Ursula Andress. Igualmente, es necesario hacer notar entre los autores la presencia de Dylan Thomas, compositor de canciones populares, de nacionalidad estadounidense.

Caso particular es el del poeta Alejandro Romualdo que en sus textos incorpora materiales de muy diversa naturaleza: diarios de personajes, información astronómica, noticias de diarios, despachos internacionales, voces en diferentes idiomas, frases tomadas de la liturgia cristiana, textos de canciones infantiles, etc., ya sea en forma literal, incorporándolas en el texto o en paráfrasis de fácil identificación.

### Comentarios finales

La realización del estudio permitió establecer distintas líneas de incorporación de citas procedentes de producciones tanto en lengua castellana como de otras lenguas, sin que se pueda llegar a afirmar que existe clara filiación intelectual debido a la variedad de fuentes de las que los autores tomaron estos elementos paratextuales, encontrándose referencias al habla coloquial, texto de canciones populares y hasta referencias a textos periodísticos.

Como se ve, los textos señalan múltiples presencias tanto de clásicos de la literatura clásica universal como la de autores latinoamericanos y peruanos. Esto se relaciona con el propósito del estudio de precisar las posibles influencias que denotarían una filiación intelectual de los creadores de los textos que consideran necesario poner de manifiesto sus lecturas preferenciales. La existencia de epígrafes y citas señalan los intereses y orientación estética del conjunto de autores de la muestra.

La presencia de elementos de la cultura popular difundida a través del cine y otros medios de comunicación de masas se evidencia en las ya mencionadas citas de expresiones de actrices, letras de canciones populares, noticias de diarios y agencias de noticias, etc.

Las citas y epígrafes han sido, generalmente, atribuidas a un determinado autor y en mucha menor medida se trata de locuciones anónimas. La incorporación de epígrafes ha sido mucho más frecuente que el de las citas intertextuales. De todas formas, esta presencia presupone la existencia de lectores cultivados, capaces de una cabal identificación y lectura hábil de los textos.

Los elementos registrados y analizados pondrían de manifiesto una forma de reconocimiento —implícito— de la obra creativa de antecesores, a la vez que espacio de integración entre la tradición y las nuevas subjetividades emergentes en un periodo de intensa modernización y abertura cosmopolita.

Es pertinente continuar los estudios de distintos tipos de textos y elementos paratextuales que permitan reforzar el conocimiento acerca de la continuidad de líneas en la producción intelectual del país. Desde una perspectiva humanística, la reflexión académica que motiven estos estudios servirá para la formación de diversos profesionales de distintas disciplinas tanto de nuestra universidad como de otras instituciones universitarias.

## Bibliografía

- ANDERSON, Benedict (1993). *Comunidades imaginadas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- BARTHES, Roland (1974-1977). *El placer del texto y lección inaugural*. Madrid: Siglo XXI.
- CABEL, Jesús (1986). *Fiesta prohibida, Interpretación de la poesía peruana 60/80*. Lima, Sagsa. 1986.
- CASTORIADIS, Cornelius (1989). *La institución imaginaria de la sociedad*. Barcelona: Tusquets.
- CARRILLO, Sonia Luz (2005). "El rostro y la voz de lo diverso en la poesía de los años 70". En *Revista Páginas* N.º 195- octubre. Lima: CEP, pp. 110-120.
- CARRILLO, Sonia Luz (2010). "Cuatro décadas de poesía en el Perú". En *Revista Páginas*, N.º 218- junio, Lima: CEP, pp. 58-67.
- CORNEJO POLAR, Antonio (1989). *La formación de la tradición literaria en el Perú*. Lima: CEP.
- DELGADO, Washington (1980). *Historia de la Literatura Republicana*. Lima: Rikchay.
- ESCOBAR, Alberto (1995). *Patio de Letras* 3. Lima: Luis Alfredo Ediciones.
- FALLA BARREDA, Ricardo (1990). *Fondo de fuego, La Generación del 70*. Lima: Ediciones Poesía.
- FALLA, Ricardo y CARRILLO, Sonia Luz (1988). *Curso de Realidad. Proceso poético 1945/1980* Lima: Concytec/ Cedep.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (2001). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Barcelona: Paidós.
- ISER, W. (1987). *El acto de leer*, Madrid: Taurus.
- JAUSS, H.R. (2000). "La historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria". En: *La historia de la literatura como provocación*. Barcelona: Península.
- MARÍAS, Julián (1956). *El intelectual y su mundo*. Buenos Aires: Editorial Atlántida. S.A., pp. 119 -122.

PORTOCARRERO, Gonzalo (2000). "Las nuevas poéticas del sujeto en la sociedad peruana". En: *Historia de la Cultura Peruana II*, Lima: Fondo editorial del Congreso del Perú.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA (2001). *Diccionario de la Lengua Española* Madrid: Espasa Calpe.

VV Autores y obras reseñadas en el cuerpo del Informe.

*Correspondencia:*

**Sonia Luz Carrillo Mauriz**

Docente del Departamento Académico de Comunicación Social de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Correo electrónico: [soniluz@gmail.com](mailto:soniluz@gmail.com)